

רחל ויסברוד
רשימת פרסומים
(עודכנה בתאריך 11.11.21)

Refereed Publications

א. פרסומים שפיטים

Books (as author)

ספרים (מחבר)

- 2002 בימים האחרים: תמורות בשירה העברית בין תש"ח לתש"ך. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה.
- 2007 לא על המילה לבדה: סוגיות יסוד בתרגום. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה.
- 2019 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn *Translating the Visual: A Multimodal Perspective*. Abingdon: Routledge. [226 pages]

Articles and Chapters in Books

מאמרים ופרקים בספרים

- 1992 "היחסים בין לשון הסיפורת המתורגמת הרשמית והלא-רשמית בשנות השישים והשבעים", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך א', ערכו עוזי אורנן, רינה בן-שחר וגדעון טורי. חיפה: הוצאת הספרים של אוניברסיטת חיפה), עמ' 245-260.
- 1999 "נורמת הלשון הגבוהה וה-Mock Epic בתרגום הספרותי לעברית", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ב', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 123-133.
- 2003 רחל ויסברוד ומיכל חמו "תרגום בעידן הפוסט-מודרני", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ג', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 119-134.
- 2006 "התרגום לכתוביות של סרטים המתבססים על מחזות שקספיר", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ד', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 127-140.
- 2010 "התחלפות שם מקום בראי חקר התרגום: מקושטא לאיסטנבול", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ה', ערכו רינה בן-שחר, גדעון טורי וניצה בן-ארי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 185-200.

- 2013 "תפקידו של התרגום בתעשיית קולנוע שפניה ליצוא: ישראל כמקרה מבחן", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על העברית החדשה בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ו', ערכו רינה בן-שחר וניצה בן-ארי. תל אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 140-125.
- 2016 "חולמים ומתרגמים – ראשית התרגום לקולנוע בארץ-ישראל", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ז', ערכו רינה בן-שחר וניצה בן-ארי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 176-159.
- 1991 "Translation of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms (1960s and 1970s)", in: *ATA (American Translators' Association) Series*, vol. V, Mildred L. Larson (ed.). New York: State University of New York at Binghamton, pp. 206-223.
- 2006 "Coping with Anti-Semitism in Hebrew Literary Translation", in: *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a "Social Turn"?*, Michaela Wolf (ed.). Münster-Hamburg-Berlin-Wien-London: LIT, pp. 143-152.
- 2008 "Implications of Israeli Multilingualism and Multiculturalism for Translation Research", in: *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 51-66.
- 2010 "Translation Studies and Mass Media Research", in: *Why Translation Studies Matters*, Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike Kocijancic Pokorn (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 115-124.
- 2018 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Illustrations and the Written Text as Reciprocal Translation: Two Illustrated Versions of *Anonymous Belfi ha-Gadol*", in: *The Fictions of Translation*, Judith Woodsworth (ed.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 233-252.
- 2019 "Creativity Under Constraints: The Beginning of Film Translation in Mandatory Palestine", in *The Translation of Films, 1900-1950*, Carol O'Sullivan and Jean-François Cornu (eds). Oxford: Oxford University Press, Proceedings of the British Academy, pp. 239-254.
- 2020 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "*Anne Frank's Diary* – The Graphic Adaptation as a Case of 'Indirect Translation': Integrating the Principle of

Relevance with Bakhtinian Concepts", in *The Discourse of Indirectness: Cues, Voices and Functions*, Zohar Livnat, Pnina Shukrun-Nagar and Galia Hirsch (eds). Amsterdam: John Benjamins, pp. 119-142.

Articles in Periodicals

מאמרים בכתבי עת

- 1992 "הפואטיקה המוצהרת של התרגום הספרותי לעברית בשנות השישים והשבעים", דפים למחקר בספרות 8, עמ' 358-333.
- 1997 (תשנ"ז) "חיים גורי, 'שושנת רוחות'", מחקרי ירושלים בספרות עברית טז, עמ' 157-182.
- 1998 "יחסים בין-טקסטואליים כבעיית תרגום וההתמודדות אתה בתרגומי פרוזה מאנגלית לעברית", דפים למחקר בספרות 11, עמ' 312-297.
- תשס"ז "כשה'אחר' הופך ל'עצמי' - ההתמודדות עם ביטויי אנטישמיות בתרגום הספרות לעברית", מדעי היהדות 44, עמ' 281-265.
- תש"ע "שינוי שמות מקומות בארץ ישראל מנקודת המבט של תורת התרגום", בלשנות עברית: כתב עת לבלשנות עברית תיאורית, חישובית ויישומית 64, עמ' 35-23.
- 2017 טליה אטינגר ורחל ויסברוד "ביבי נשאר ביבי: תרגום שמות עצם פרטיים בהדשות לשפת הסימנים הישראלית", עיונים בשפה וחברה 10:1, עמ' 174-146.
- 2019 "האם nigger הוא 'כושי'?" כינויי גנאי וההתמודדות אתם בתרגום הספרות לעברית", עיונים בשפה וחברה 12:1, עמ' 148-128.
- 2020/תש"ף רחל ויסברוד ואבישי מגנצא "אלוזיות לדברי חז"ל באיתאל הכושי מוינעציא – תרגומו של זלקינסון ל-Othello, the Moor of Venice", מחקרי ירושלים בספרות עברית ל"א, עמ' 198-173.
- 1990 "Linguistic Interference in Literary Translations from English to Hebrew of the 1960s and 1970s", *Target* 2:2, pp. 165-181.
- 1992 "Explicitation in Translations of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms", *Multilingua* 11:2, pp. 153-171.
- 1996 "'Curiouser and Curiouser': Hebrew Translations of Wordplay in *Alice's Adventures in Wonderland*", *The Translator* 2:2, a special issue on wordplay and translation, Dirk Delabastita (ed.), pp. 219-234.
- 1998 "Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics", *Meta* 43:1, pp. 35-45.
- 1999 "Exodus as a Zionist Melodrama", *Israel Studies* 4:1, pp. 129-152.

- 2000 "Mock-Epic as a Byproduct of the Norm of Elevated Language", *Target* 11:2, pp. 245-262.
- 2004 "From Translation to Transfer", *Across Languages and Cultures* 5:1, pp. 23-41.
- 2006 "Inter-Semiotic Translation: Shakespeare on Screen", *Jostrans (Journal of Specialized Translation)* 3:5, pp. 42-56.
http://www.jostrans.org/issue05/art_weissbrod.php
- 2007 "Translation for Israeli Television: The Reflection of a Hybrid Identity", in: *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles*, Aline Remael and Josélia Neves (eds.), *Linguistica Antverpiensia* 6 (new series), pp. 23-33.
- 2008 "Israeli Literature and Cinema in a Web of Intercultural Relations: The Reconciliation of Conflicts on Screen", *Borderlands* 7:1.
http://www.borderlands.net.au/vol7no1_2008/weissbrod_relations.htm
- 2008 Rachel Weissbrod and Miriam Shlesinger "For Better and for Worse: The Transformation of a Diploma Program into MA Studies", *CTTL (Current Trends in Translation Teaching and Learning)* II, pp. 13-38. (with Miriam Shlesinger)
- 2008 "Coping with Racism in Hebrew Literary Translation", *Babel* 54:2, pp. 171-186.
- 2008 "Translating Words into Visual Signs: Face Photography in *The Summer of Aviya* and *The Island on Bird Street*", *Journal of Adaptation in Film and Performance* 1:3, pp. 221-235.
- 2009 "Philosophy of Translation Meets Translation Studies: Three Hebrew Translations of Kipling's 'If' in Light of Paul Ricœur's 'Third Text' and Gideon Toury's 'Adequate Translation'", *Target* 21:1, pp. 58-73.
- 2010 "Translation and Cultural Transfer: Israeli Law as a Case in Point", *Translation Studies* 3:3, pp. 272-286.
- 2015 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Re-Illustrating Multimodal Texts as Translation: *Uri Cadduri* and *Mr. Fibber, the Storyteller* as a Case in Point", *New Readings* 15, pp. 1-20.
<http://ojs.cf.ac.uk/index.php/newreadings/article/view/118>

- 2015 "Celebrity Anti-Semitism: A Translation Studies Perspective", *Language Sciences* 52, pp. 231-240. A special issue on slurs, Adam Croom (ed.).
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0388000114001284>
- 2016 "T. S. Eliot, Anti-Semitism, and Hebrew Translation: Image Construction through Text Selection and Paratexts", *Translation and Interpreting Studies* 11:2, pp. 248-267.
- 2018 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "'Farewell Red Balloon' – Visual Analysis of Illustrations Inspired by a Children's Book", *Visual Studies* 33:3, pp. 207-218. Published online 30 July 2018. Online at:
<https://doi.org/10.1080/1472586X.2018.1488540>
- 2019 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Collaborative Self-Translation - *Pizzeria Kamikaze* as a Case in Point", *Journal of Graphic Novels and Comics* 10:4, pp. 410-431. Published online August 2018. Online at:
https://www.researchgate.net/publication/327021784_Collaborative_self-translation_-_Pizzeria_Kamikaze_as_a_case_in_point
- 2020 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "Remediation and Hypermediacy – *Ezekiel's World* as a Case in Point". *Visual Communication* 19:2, pp. 199-229. Published online 1 July 2018. Online at:
<http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1470357218785931?journalCode=vcja>
- 2020 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Cultural (Re)Translation: The Case of Yohanan Simon", *The Translator* 26:1, pp. 25-42. Published online 6 January 2020. Online at:
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13556509.2019.1703302>
- 2021 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "'Pravda' in the Museum: Zoya Cherkassky's Exhibition as a Case of Cultural (Self) Translation", *Jostrans (Journal of Specialized Translation)* 35, pp. 144-165. Online at:
https://www.jostrans.org/issue35/art_kohn.php
- 2021 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "What if a Girl in the Holocaust had Instagram? *Éva's Story* as a Case of Indirect Translation", *Journal of Adaptation in Film & Performance* 13:3, pp. 285-303. Online at:
<https://www.ingentaconnect.com/contentone/intellect/jafp/2020/00000013/0000003/art00007;jsessionid=cn36eg9k6ka11.x-ic-live-01>

- 2021 Rina Gefen and Rachel Weissbrod "Collaborative Self-Translation in the Screenplays of *The Godfather* Trilogy", *Journal of Screenwriting* 12:1, pp. 39-54. Online at:
<https://www.ingentaconnect.com/contentone/intellect/josc/2021/00000012/0000001/art00004;jsessionid=3lpvsvr8jt4og2.x-ic-live-02>
- 2021 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "'It's Just a Comic' – Or is it? Addressing the Past in Rutu Modan's *The Property*", *Visual Studies*. Online at:
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1472586X.2021.1940266>
Published online: June 28, 2021.
- (Forthcoming) Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Travelling in a Globalized World as an Existential Experience: The Graphic Novel *In the Water*". *Journal of Graphic Novels and Comics*.

Accepted for Publication

ספרים ומאמרים שהתקבלו לפרסום

- "תרגום כחלק ממערך היחסים עם טקסט מקור ביצירות על-פי שקספיר", *ביקורת ופרשנות*.

Reviews of books in refereed periodicals

ביקורת ספרים בכתבי עת שפיטים

- 2015 *In the Illuminated Dark*
מבחר משירי טוביה ריבנר בתרגומה ובעריכתה של רחל צביה בק. דברים 8.
<http://app.oranim.ac.il/dvarim/wp-content/uploads/2015/12/רחל-ויסברוד.pdf>
- 1993 Cay Dollerup and Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, *Target* 5:2, pp. 243-246.
- 2005 Dror Abend-David, "Scorned My Nation": *A Comparison of Translations of The Merchant of Venice into German, Hebrew and Yiddish*, *Target* 17:1, pp. 193-196.

Non-refereed publications

ב. פרסומים שאינם שפיטים

- 1990 *מדיניות ההוצאה לאור של סיפורת מתורגמת מאנגלית לעברית בשנות השישים והשבעים*. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. [דו"ח מחקר].
- 1990 "התרגום כחידה", *לשון ועברית* 2, עמ' 29-32.
- 1993 "אינטרפרנציה לשונית בתרגומי סיפורת מאנגלית לעברית בשנות השישים והשבעים", בתוך: *נקודות מפנה בספרות העברית וזיקתן למגעים עם ספרויות אחרות*, ערכו זיוה שמיר ואבנר הולצמן. תל-אביב: מכון כץ, עמ' 271-279.

- 1998 "ההיסטוריה כמלודרמה: אקסודוס - הספר, הסרט והתרבות הישראלית", בתוך: *מבטים פיקטיביים – על קולנוע ישראלי*, ערכו נורית גרץ, אורלי לובין וג'אד נאמן. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה, עמ' 281-298.
- 2000 "ספר מול סרט: ספרות ילדים ונוער בישראל בעיבודיה לקולנוע", *עולם קטן* 1, עמ' 22-40.
- 2002 "תהי גבר, הבן!" – על יונתן רטוש כמתרגם שירה", בתוך: *שירת רטוש ולשונו*, ערכה מיכל אפרת. חיפה: החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה, עמ' 133-153.
- 2004 "סרטי דיסני ומקורותיהם הספרותיים", *עולם קטן* 2, עמ' 39-55.
- 2005 "הכושי בוב הוא ילד טוב" (על ההתמודדות עם ביטויי גזענות בתרגום הספרותי לעברית), *פנים* 33.
- 2008 "תרגום למדיה ולימוד שפה", *הז האולפן החדש* 94, עמ' 77-83.
<http://cms.education.gov.il/NR/rdonlyres/D1B397AA-3539-44A9-85B7-2061797D01CB/86858/191.pdf>
- 2010 "המפגש עם עובדים זרים בקולנוע הישראלי – רב-לשוניות, תרגום והיעדרו", *הז האולפן החדש* 97, עמ' 81-86.
http://meyda.education.gov.il/files/AdultEducation/EdAulpan97/9_RAHEL_WISSBORD.PDF
- 2010 "אחר פוגש אחר: 'הצוצרה בואדי', הספר והסרט", בתוך: *לכתוב בשפת האחר: מבטים על ספרות עברית וערבית*, ערכו נורית בוכויץ, עבד אלרחמן מרעי ואלון פרגמן. תל-אביב: רסלינג, עמ' 33-47.
- 1995 "Hebrew: A Modern Language for Israel", in: *Translators through History*,
- Jean Delisle and Judith Woodsworth (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins and UNESCO, pp. 55-59.
- 1997 "The Poetic Function in Journalistic Writing on Technical and Scientific Matters and its Rendering in Translation", in: *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*, Judith Rosenhouse, Yehoshua Gitay and David Porush (eds.). San Francisco: International Scholars Publications, pp. 172-176.
- 2010 "'...a large, pleasant mansion in the Moorish style, set in gardens': Landscape in *Altneuland*", in: *Natur- und Landschaftswahrnehmung in deutschsprachiger jüdischer und chsitleicher Literatur der ersten Hälfte des 20.*

Jahrhunderts, Hubertus Fischer, Julia Matveev and Joachim Wolschke-Bulmahn (eds.). Munich: Martin Meidenbauer, pp. 137-146.

- 2011 "A Systemic Approach to Hebrew Literature, Israeli Literature and Jewish Literature, and Their Interrelation through Translation", in *La traduction dans les cultures plurilingues*, Francis Mus et Karen Vandemeulebroucke avec la collaboration de Lieven D'hulst et Reine Meylaerts (eds.). Arras: Artois Presses Université, pp. 135-145.
- 2012 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "Waltz with Bashir as a Case of Multidimensional Translation", in: *Translation, Adaptation and Transformation*, Laurence Raw (ed.). London and New York: Continuum, pp. 123-144.
- 2017 "'Translated People' and the Receiving Culture: Filipino Caregivers in Israeli Literature", *Journal of English Studies & Comparative Literature* 16, pp. 54-66.

Encyclopedic entries

ערכים אנציקלופדיים

- 2004 "Exodus", in: *Encyclopedia of the Modern Middle East and North Africa*, second edition, Philip Mattar (ed.). Detroit, Mich: Macmillan.
- 2015 "Hebrew", in: *Alice in a World of Wonderlands: The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece* (vol. 1), Jon A Lindseth and Alan Tannenbaum (eds.). New Castle, DE: Oak Knoll, pp. 286-289.
- 2018 "Meaning", in *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, J Piers Rawling and Philip Wilson (eds). London and New York: Routledge, pp. 289-304.